

# PAS A PAS



UN AIR DE  
SCHWANDORF



Tourismusbüro  
Schwandorf





**Salut – ou «Servus», en argot bavarois – et Bienvenue à Schwandorf, chef-lieu de cette municipalité. Nous sommes ravis de vous accueillir !**

Explorez notre belle ville «pas à pas» sous la conduite de ce guide informatif. Laissez-vous étonner par les nombreuses curiosités impressionnantes souvent cachées dans les petites passerelles hors des sentiers battus. Mettez-vous à la découverte et profitez d'une visite ludique à votre rythme qui fait autour de 1 – 2 h. Pour vous plonger dans l'histoire de notre ville datant d'il y a plus de 1000 ans, rien de tel qu'une visite guidée de la ville ou du Felsenkeller, un labyrinthe souterrain composé de caves creusées dans la roche, ou une balade thématique autour de la ville.

Nous espérons que votre visite se transforme en expérience inoubliable ! Découvrez notre belle ville «pas à pas» et profitez bien de votre séjour. Belle découverte !

*Tourismusbüro Schwandorf*

L'office de tourisme de Schwandorf



## **1 Historischer Pfleghof**

Le point de départ du circuit se trouve juste en face de l'office de tourisme. Reculez de quelques pas pour admirer la beauté de l'un des plus vieux bâtiments de Schwandorf. Reconstituée sur les ruines d'une bâtisse détruite lors de l'incendie de 1504, cette maison prestigieuse servait jadis de résidence aux subdélégués, les représentants des souverains de l'époque. Les subdélégués – leur rôle s'apparente à celui des sous-préfets de nos jours – exerçaient également la fonction d'un juge, et ils avaient le droit de lever des impôts, tels comme le droit de douane. Au 19ème siècle, le bâtiment a été utilisé à différents usages avant de devenir hôtel de ville de 1921 à 2003. Après la réalisation de lourds travaux de restauration, le bâtiment abrite, depuis 2012, l'office de tourisme et l'université populaire. Outre le Pfleghof, l'artiste Thomas Rauh conçoit l'espace extérieur du bâtiment et la piste de danse lumineuse en verre qui mire par beau temps le célèbre ciel blanc et bleu de la Bavière.







## 2 Rathaus

L'hôtel de ville actuel se trouve sur le terrain de l'ancien hôpital, qui fut construit en 1443 et servit surtout d'auberge aux voyageurs et pèlerins, mais hébergeait aussi des personnes âgées et des enfants orphelins. L'hôpital fut financé par les donateurs d'une fondation bourgeoise, qui espéraient que leurs donations généreuses leur permettraient d'éviter le feu du purgatoire.

Dans les années 1950, l'hôpital fut remplacé par un nouveau bâtiment : l'Elisabethenheim, un Ehpad dédié à la Sainte Elisabeth, sainte patronne des pauvres et des malades. Pour installer le nouvel hôtel de ville, l'Ehpad fut transféré dans un nouveau bâtiment situé près de la gare. En même temps, l'aile est et l'aile ouest furent l'objet de travaux de restauration et de modernisation pour désormais abriter l'administration de la ville. La maison rouge nichée entre les deux ailes a été construite pour relier les deux bâtisses et accueillir entre autres le bureau du maire.

## 3 Spitalkirche

Vous vous trouvez en face de l'église hospitalière construite en 1657, qui se rattacha à l'ancien hôpital voisin. Il apparaît probable que l'église remplaça une autre maison de Dieu qui existait bien avant l'hôpital daté de la première moitié du 15ème siècle. Pourtant, l'emplacement exact de l'ancienne église ne peut pas être déterminé.

Lors de la restauration de l'hôtel de ville, l'église aussi fut l'objet de lourds travaux de rénovation, à la suite de quoi elle fut sécularisée en 2001 – un acte qui consiste à faire passer les objets sacrés de l'église dans le domaine public, puisque le bâtiment ne sert désormais plus de lieu de culte. Aujourd'hui, le bâtiment classé monument historique sert surtout de lieu événementiel exclusif et accueille des conférences et réceptions, mais aussi des événements culturels comme des concerts ou des manifestations littéraires. En outre, il est toujours possible d'y célébrer des mariages civils.





## 4 Marktplatz

La place du marché est depuis toujours un lieu d'échange et de rassemblement. L'observateur attentif découvrira les pépites patrimoniales et détails cachés, comme la forme triangulaire de la place, les façades ouvragées des vieilles maisons à pignons, ou les fenêtres dites « Neugierdsfenster » – ou « fenêtres de curiosité » en français – permettant aux habitants d'assouvir leur curiosité grâce à la vue dégagée depuis les maisons qui ne sont pas alignées, mais positionnées en décalage.

Des marchés de producteurs et des marchés hebdomadaires se tiennent régulièrement sur la partie basse de la place, à l'endroit même où était situé l'ancien hôtel de ville, un bâtiment prestigieux avec un pignon à gradins et une tourelle datant de la première moitié du 15<sup>ème</sup> siècle.

## 5 Glockenspiel und Mönchsbrunnen

Avec un peu de chance, la ville de Schwandorf vous souhaite le bienvenu avec un petit spectacle musical : Sur la place du marché se trouve un carillon qui entonne l'hymne bavaroise chaque jour à 10h00 et 17h00. Ainsi, la ville rend hommage à Konrad Max Kunz, l'habitant le plus célèbre de la ville, qui a composé l'hymne en 1860. Le carillon a été fabriqué en 1990 par Peter Mayer, un artiste natif de Schwandorf.

Dans le cadre des travaux de restauration effectués dans les années 80, la partie haute de la place du marché a été transformée en zone à circulation réduite. Ecoutez le rythme paisible de l'eau de la fontaine aux moines installée au cœur de la partie haute de la place. Elle présente la statue d'un moine de l'ordre de Saint-Benoît pour honorer les trois frères Röls, nés à Schwandorf, qui sont devenus des hauts dignitaires de l'Eglise. La fontaine, financée par un habitant de la ville de Schwandorf au début des années 80, est entourée de bancs qui vous invitent à mettre la tête en repos.







## 6 Gasthof zur Post

Les nombreux restaurants et cafés situés sur la place du marché donnent envie de se plonger dans une aventure gourmande. Le plaisir gustatif remonte loin – les sources historiques font preuve de l'existence de dix restaurants au fil des années.

Le restaurant traditionnel Gasthof zur Post est l'un des cinq bâtiments qui ne furent pas détruits lors de l'incendie survenue pendant la Guerre de Succession de Landshut en 1504. Malgré les travaux de reconstruction, l'architecture gothique ainsi que les beaux pignons à volutes en style baroque et la charpente historique ont été préservés. Le nom de l'auberge s'origine dans l'ancienne fonction du bâtiment : un bureau de poste. Le grand romancier Goethe passa par la ville de Schwandorf lors de son voyage en Italie. Le tsar russe Nicolas II. et le peintre Carl Spitzweg, qui fut un croquis du clocher historique situé sur la place du marché, figurent également sur la liste des hôtes célèbres de l'auberge.

## 7 Stettnerplatz und Wasserräder

La place est considérée comme l'antique berceau de la ville, où la Naab se divise en trois bras. A l'époque, un passage à gué permettait de traverser l'eau sans prendre pied. Schwandorf profitait largement de cet avantage naturel qui favorisait les échanges commerciaux entre la Bohême et Nuremberg. En outre, le sel et, plus tard, le fer apparaissent comme des marchandises importantes transportées sur la Naab.

Outre le commerce, les moulins jouent un rôle important dans le passé de Schwandorf. Le Stettnermühle était le dernier moulin en activité et fut fermée en 1970. Il donna son nom à la maison Stettner édifée à l'endroit même et accueillit l'ancienne université populaire jusqu'à 2012. Les anciennes roues de moulin à eau situées en face de la Stettnerplatz font hommage à la tradition meunière de la ville. Au départ des roues à aubes, une passerelle en bois vous mènera au parc public de Schwandorf, qui constitue le poumon vert de la ville.





## 8 Stadtmuseum

La prochaine étape au cours de votre visite se trouve à Rathausstraße : Fondé en 1912, le musée local est l'établissement culturel le plus ancien de la ville de Schwandorf. Au cours des années, le bâtiment a été utilisé à de nombreux usages : De 1834 à 1845 par exemple, il accueillit la première pharmacie locale avant de devenir hôtel de ville de 1862 à 1922. Confrontée à une croissance démographique rapide, l'administration de la ville était dans l'obligation de chercher des locaux plus grands et s'installa au Pfleghof.

En 1963, le musée local ouvra ses portes. Cependant, l'origine des collections présentées au musée, après avoir été déménagées à deux reprises, remonte à 1912. Depuis 2022, le musée accueille en permanence une nouvelle exposition consacrée à l'évaluation contemporaine de la culture locale au fil des années.

## 9 Adolph-Kolping-Platz

Le beau square agrémenté d'une Arbre de Mai fut baptisé ainsi pour honorer Adolph Kolping, qui fonda l'Association des compagnons de Cologne, une association bénévole à l'échelle internationale. En son hommage, la famille Kolping confia à la ville de Schwandorf l'installation d'une statue à son image.

En outre, il y a l'espace jeunes K3, un lieu d'échange et de convivialité ouvert aux jeunes habitants de Schwandorf qui profitent d'une grande offre d'animations et activités encadrées.

Au bord du square trône une statue équestre, un œuvre du sculpteur Peter Mayer, qui se réfère à l'origine de la botte figurant dans les armoiries de Schwandorf. Les guides-conférenciers\*ères vous invitent à plonger dans l'histoire derrière les armoiries et la botte du compte palatin Ruprecht, la source de nombreux légendes urbaines. L'arbre de mai aussi est décorée des armoiries.







## 10 Stadtmauergasse

Dans cette passerelle, vous trouverez une petite partie des remparts construits au 15<sup>ème</sup> siècle formant une ceinture de protection pour les habitants de la ville. Ils s'étendaient à l'époque sur 1,3 km de long et furent financés grâce à l'instauration d'impôts sur la bière, le vin et l'hydromel. Dans cette passerelle (voie n° 4) se trouve la maison la plus petite de la ville – avec une surface de 30 m<sup>2</sup>. Chacun des deux logements, qui furent habitées après 1945 par deux familles avec enfants, ne mesurait qu'environ 20 m<sup>2</sup>.

La passerelle vous mène vers une propriété située au Bahnhofstr. 15. Derrière le bâtiment se cache l'un des six tours demi-rondes installées tout le long des remparts côté sud.

Dans le cadre des travaux de restauration réalisés en 2002/03, la passerelle fut reliée à la Bahnhofstraße. Près de la maison se trouve une ancienne fontaine publique qui fut raccordée au réseau d'eau potable en 1909.



## 11 Hufschmiede

Le bâtiment accueillit d'abord l'un des chaudronniers locaux chargés de la fabrication de chaudrons et de poêles, avant d'abriter des maréchaux-ferrants qui ferraient et soignaient les sabots des chevaux et d'autres bêtes de somme. L'entresol en bois de pin permet de dater la construction du bâtiment de l'année 1573. Il apparaît probable que l'atelier du forgeron était situé au milieu de la salle, là où se trouvait l'âtre avec un feu allumé.

Le feu de la forge s'éteignit en 1965 avec le décès du dernier forgeron. Néanmoins, l'ancien atelier des maréchaux-ferrants prête toujours son nom au restaurant qui ouvra ses portes en 2002. Au mois d'octobre 1770, Anna Barbara Metz, fille du maréchal-ferrant de l'époque, y vit le jour. Elle devint plus tard l'épouse du guet et donna naissance à Konrad Max Kunz, l'auteur de l'hymne bavaroise.





## 12 Färberhaus

La maison est l'un des bâtiments les plus vieux de la ville. Elle servait d'atelier aux teinturiers auxquels les tisserands confiaient la coloration de leurs étoffes. Après avoir été plongés dans un bain d'eau colorée, les étoffes séchaient sur la terrasse tropézienne située à l'arrière de la maison.

Le bâtiment ainsi que la cave voûtée vieux de 450 ans sont construits en grès de la Weinberg, une colline située à l'est du centre-ville. Les clients gourmands du restaurant succombent au charme historique conservé grâce aux travaux de restauration réalisés en 1996.

Suivez la Breite Straße en direction de la passerelle Feuerhausgasse et jetez un œil sur le « mémorial des petits cochons », un monument installé pour honorer les célèbres salons des animaux qui y prenaient place dans le passé – et qui sont à l'origine du nom inofficiel de la rue :

« Saugasse », la « passerelle des truies » !

## 13 Felsenkeller-Labyrinth

Passez par la Breite Straße et la Friedrich-Ebert-Straße pour vous diriger vers la Weinberg, la colline autour de laquelle se cachent les entrées aux caves voûtées historiques. Étant donné que le labyrinthe est composé d'un réseau compliqué de chemins, la réservation d'un guide conférencier est obligatoire. L'office de tourisme vous propose plusieurs visites guidées par semaine.

Les caves voûtées de Schwandorf forment un labyrinthe insolite composé de plus de 60 salles, dont une partie fut construite aux alentours de l'année 1500. À l'origine, le stockage et la fermentation de la bière étaient bien la principale fonction des caves. Néanmoins, au fil des siècles, elles furent utilisées à de différents usages. Par exemple, elles servaient d'abri anti-aérien durant la Seconde Guerre Mondiale. Aujourd'hui, le labyrinthe attire de nombreux touristes et garantit une visite splendide, quelles que soient les conditions météorologiques.







## 14 Blasturm

Edifiée au point le plus élevé de la ville, la Blasturm était jadis une tour de guet. Le nom de la tour, se composant des deux mots «souffler» et «tour», se réfère à la profession du guet, qui devait avoir du souffle pour sonner l'alarme à l'arrivée de diligences, de troupes ennemies ou bien en cas d'incendie. L'habitant le plus célèbre de la tour est certainement Konrad Max Kunz. Né en 1812, le fils du guet composa plus tard, en 1860, le «Chant des Bavarois», qui fut déclaré hymne bavaroise en 1966. L'un des plus grands peintres de l'époque, Carl Spitzweg, passa par Schwandorf, où il établit un croquis de la tour de guet. Ce croquis lui servait de base pour réaliser, en 1870, son tableau «Schwandorfer Stadtturm im Mondlicht» – «la tour de la ville de Schwandorf au clair de la lune».

Depuis 2006, l'ancienne tour de guet abrite un petit musée qui ouvre ses portes pour accueillir les visites guidées et ventes aux enchères qui y prennent place régulièrement.



## 15 Historischer Pfarrhof

Suivez la Blasturm-gasse pour passer derrière le presbytère historique. Le mur de fondation gothique du bâtiment imposant édifié en 1491 est en fait celui d'une autre bâtisse jadis située à l'endroit même. A l'époque, la maison ne comportait qu'un seul étage et un pignon à gradins constitué de trois gradins montants. Une cuisine dit noire en raison des murs noircis par les fumées de la cheminée fut installée lors des travaux d'extension réalisées en 1569. En 1670, les combles orientés au sud furent aménagés et le bâtiment avait désormais un étage habitable en plus.

Restauré de 1989 à 1991, le presbytère, entretemps classé monument historique, est désormais un lieu de convivialité et abrite le centre paroissial. Les anciennes étables ont été aménagées et reliées à l'école maternelle voisine. La plupart des autres bâtiments agricoles, y compris la «Dechantenstadel» – la «grange du doyen», fut démolie en 1962. Dirigez-vous vers l'église paroissiale pour pouvoir admirer la façade du presbytère.







## 16 Pfarrkirche St. Jakob

Construite aux alentours de l'année 1400 en style gothique flamboyant, elle fut agrandie pour la première fois en 1470 par l'ajout de trois travées (pour mieux comprendre : une travée est l'espace compris entre deux points d'appui d'une construction). En 1678, le célèbre architecte Pietro Spineta fit installer la voûte en berceau. L'église fut encore agrandie par l'ajout de deux travées au cours des derniers travaux d'extension réalisées de 1866 à 1873. Le retable en style néogothique représente la vocation et la décapitation de saint Jacques de Zébédée.

Situé dans le district du Haupt-Palatinat, Schwandorf est l'une des villes-étapes du pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle. Une statue à l'image du saint Jacques, qui prêta son nom à l'église, fut installée à l'extérieur du clocher. Ses vêtements et son bourdon de pèlerin ainsi que la coquille emblématique, un symbole que vous rencontrez sur les réverbères et poteaux un peu partout dans la ville, permettent de remonter facilement à l'identité du saint Jacques.



Photos prises par :

Herbert Bürger, Christian Duschinger, Sandra Eckert, Gerhard Götz, Thomas Huber, Thomas Kujat, Johannes Lohrer, Luftbild Nordbayern, Karin Mager, Simon Süß, Snapshot, Günter Wolfram, Dietmar Zwick, Nicole Zwicknagel







# POUR ALLER PLUS LOIN : CONTINUEZ VOTRE DECOUVERTE DE SCHWANDORF

## Unterer Weg

Le « chemin bas » longe la Naab et vous conduira au quartier de Fronberg. Il compte parmi les sentiers les plus pittoresques de Schwandorf et est idéal pour profiter d'une balade tranquille.

17



18

## Kulturkeller

Creusée dans la roche, cette cave voutée chauffée est un endroit extraordinaire qui accueille de nombreux concerts, manifestations littéraires et conférences.



19

## Oberpfälzer Künstlerhaus

Haut lieu de création artistique contemporain, la cité d'artistes vous offre des nombreux expositions et vous invite à flâner dans le parc de sculptures.



## Schwammerling

Montez à ce point de vue qui ressemble à un champignon pour profiter d'un panorama splendide de Schwandorf et la vallée de la Naab.

20



## Weg der Inspiration

Le sentier d'interprétation vous emmène sur 1,5 km à travers de 8 panneaux informatives et vous mettra la tête en repos et le sens en éveil.

21



22

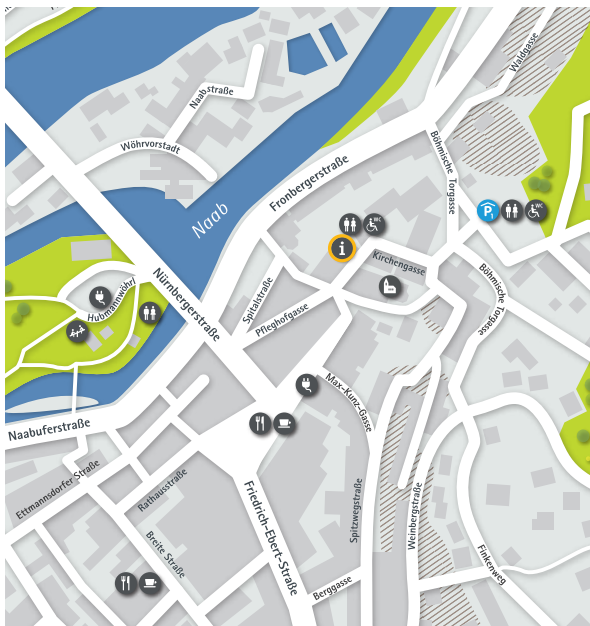
## Kreuzberg-Kirche

Haut-lieu de pèlerinage, l'église située sur une colline dans l'est de la ville est un trésor architectural de la région, car elle fut reconstruite après la 2ème Guerre Mondiale.





Venir vous voir 



## Coordonnées

**Tourismusbüro Schwandorf**

Kirchengasse 1, 92421 Schwandorf

Tél.: +49 (0) 9431 45 550

Fax: +49 (0) 9431 45-551

[tourismus@schwandorf.de](mailto:tourismus@schwandorf.de)

[www.schwandorf.de](http://www.schwandorf.de)

Accueil du public:

Lundi - vendredi 09h00 – 18h00

Samedi 09h00 – 13h00

Fermé le dimanche et les jours fériés

Rejoignez-nous

